

Нарах legomenon в Иов. 38:33 по эфиопскому изводу

А. М. Надежкин (ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6119-8677>)

кандидат филологических наук, независимый исследователь

Москва, Российская Федерация

В данной статье исследуется проблема нарах legomena в Книге Иова. Автор обращает внимание на специфику частотности уникальных лексем в данной книге Священного Писания. Автор исследует переводческие стратегии работы с еврейскими нарах legomena у александрийских писцов в Септуагинте, проводя сравнение с переводчиками эфиопского извода Книги Иова на примере Иов. 38:33. Автор приходит к выводу, что во-первых, эфиопские переводчики почти в половине случаев оставляют текст Септуагинты без изменения, не видя в них лингвистической проблемы, потому что при переводе опираются только на греческий текст. Во-вторых, в тех случаях, которые представляют для переводчиков лингвистические трудности, они прибегают к описательному переводу, используя перифраз или синонимия, чтобы заменить греческое соответствие еврейским нарах legomena. В тех случаях, о которых мы точно знаем, что эфиопские писцы проводили сверку с еврейским текстом (Иов. 38:33), намечается тенденция избегания нарах legomena в пользу более ясных вариантов греческой Септуагинты.

Ключевые слова: Эфиопская Книга Иова, Септуагинта, масоретский текст, нарах legomena, переводоведение.

Hapax Legomenon in Job 38:33 according to the Ethiopian Version

A. Nadezhkin (ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6119-8677>)

PhD in Philology, Independent Researcher

Moscow, Russian Federation

The article examines the problem of hapax legomena in the Book of Job. The author draws attention to the specific frequency of unique lexemes in this book of the Holy Scriptures. The author examines the translation strategies used by Alexandrian scribes when dealing with Hebrew hapax legomena in the Septuagint, comparing them with the translators of the Ethiopian version of the Book of Job, using Job 38:33 as an example. The author concludes that, firstly, in almost half of the cases, Ethiopian translators leave the Septuagint text unchanged, seeing no linguistic problem in it, because they rely solely on the Greek text when translating. Secondly, in cases that present linguistic difficulties for translators, they resort to descriptive translation,

using periphrasis or synonymy to replace the Greek correspondence to Hebrew hapax legomena. In cases where we know for certain that Ethiopian scribes compared the text with the Hebrew one (Job 38:33), there is a tendency to avoid hapax legomena in favor of clearer variants from the Greek Septuagint.

Keywords: *Ethiopian Book of Job, Septuagint, Masoretic text, hapax legomena, translation studies.*

Одной из значительных проблем, связанных с этимологией при переводе древних текстов, является перевод так называемых «hapax legomena», что значит «сказанное один раз». Hapax legomenon – это слово, которое во всем корпусе языка употреблено лишь единожды, таким образом hapax legomenon можно понимать как **уникальную лексему**. Редкость таких слов затрудняет и их понимание в родной среде, и их перевод на другие языки. Иврит – язык, чрезвычайно богатый словами, которые можно отнести к «hapax legomena». Еврейская энциклопедия утверждает, что 1500 слов Ветхого Завета можно назвать hapax legomena, но большинство из них могут быть легко истолкованы через другие известные слова, и только 400 слов являются либо абсолютно новыми вариантами корней, либо не могут быть выведены через свою этимологию или конкретное значение из других корней¹.

Авторы Еврейской Энциклопедии отмечают, что Книга Иова особенно богата такими уникальными лексемами: «Некоторые из hapax legomena – обычные слова, и их редкость является просто случайностью, поскольку не было необходимости использовать их снова. В некоторых частях Библии их употребление связано с тем, что тема несколько отличается от обычного направления мысли в Ветхом Завете, как, например, в Книге Иова, где богатство идей сочетается с соответствующим богатством языка»².

По данным Еврейской Энциклопедии мы можем подсчитать, что hapax legomena являются 60 лексем в Книге Иова по масоретскому тексту, что составляет 10 % от всех «гапаксов» еврейского языка³.

Еврейские филологи говорят о четырех способах толкования уникальных слов: 1) традиционное понимание, которое обычно базировалось на знании контекста; 2) толкование с помощью параллельного отрывка Мишны; 3) толкование через иностранные слова, этимологически родственные с исследуемой лексемой (например, привлекались данные из арабского языка); 4) Аллегорическое толкование слов, основанное на народной этимологии, что чаще всего встречается в «мидрашах», то есть поучениях⁴.

¹ Jewish encyclopedia. – Режим доступа: <https://www.jewishencyclopedia.com/articles/7236-hapax-legomena> (дата обращения: 09.06.2026).

² Jewish encyclopedia. – Режим доступа: <https://www.jewishencyclopedia.com/articles/7236-hapax-legomena> (дата обращения: 09.06.2026).

³ Там же.

⁴ Там же.

Прежде чем изучать отражение еврейских *haraх legomena* в эфиопском переводе, необходимо напомнить читателям, что, хотя эфиопский извод Книги Иова и был в части случаев исправлен по масоретской версии, он являет собой перевод греческого текста с вкраплением строк по еврейскому образцу и был переведен с Септуагинты. А это значит, что эфиопскими писцами еврейские *haraх legomena* воспринимались иначе, чем греческими переводчиками Септуагинты. Для александрийских книжников все лексемы *haraх legomena* были сложными словами, нуждающимися в экзегезе.

А эфиопские книжники уже обладали значительным подспорьем для перевода Книги Иова на родной язык – Септуагинтой, в рамках которой александрийскими экзегетами уже был дан вариант решения проблемы с *haraх legomena*. Греческие переводчики уже переложили эти уникальные слова на свой язык в более привычных выражениях, в которых эфиопские переписчики не увидели ничего особенного. Это отражается в том, что из исследованных нами 40 *haraх legomena*, найденных нами в Книге Иова, 13 выражений в эфиопском тексте были переданы без изменений вслед за греческим вариантом, не вызывая у эфиопских филологов никаких трудностей. Эфиопские книжники и не воспринимали их как «уникальные лексемы» (например, לָחַם «сиять» (Иов. 25:5), חֲמִידָה «сыр» (Иов. 10:10), שָׁמַיָּה «могила» (Иов. 21:32))¹.

Однако есть и вторая группа еврейских *haraх legomena*, которая вызвала переводческие проблемы у эфиопских книжников, несмотря на наличие греческих соответствий, переданных более простым языком. Эта группа более многочисленна, и для перевода на эфиопский язык лексем, относящихся к ней, книжники использовали либо частичные синонимы, либо перифразы.

Пример подобного *haraх legomenon* встречается в строке: «Знаешь ли ты уставы неба, можешь ли установить **господство** (רָשָׁמָה) его на земле?» (Иов. 38:33), где слово «господство» является *haraх legomenon*. В подстрочном переводе Библии по масоретскому тексту оба значения слова «*mishtaro*», которое в Синодальном переводе приведено как «господство», обозначены знаками вопроса. В подстрочном переводе слову «*mishtaro*» соответствуют значение «звездное небо», «господство, владычество»². Известный комментатор масоретского текста Раши проясняет такую несвязность значений слова «*mishtaro*» друг с другом, говоря, что речь идет о «владычестве созвездий, призванных приносить на Землю холод и жару, лето и зиму»³. Кажется, что Раши пытается ассоциативно увязать оба значения, которые не имеют между собой изначальной лексической связи. Такое толкование,

¹ Jewish encyclopedia. – Режим доступа: <https://www.jewishencyclopedia.com/articles/7236-haraх-legomena> (дата обращения: 09.06.2026).

² Подстрочный перевод книг Ветхого Завета. – Режим доступа: <https://manuscript-bible.ru/RP/c.11.htm#/HEB/Job/38/rg> (дата обращения: 09.06.2026).

³ Complete Jewish Bible with Rashi commentary. – Режим доступа: https://www.chabad.org/library/bible_cdo/aid/16440/showrashi/true (дата обращения: 09.06.2026).

возможно, мало что проясняет для современного исследователя, но похоже, что именно так рассуждали александрийские книжники, которые переводили Септуагинту: «Знаешь ли перемены на небе, или одновременно бывающее под небом?» Под словосочетанием «владычество созвездий» в еврейской Книге Иова, по словам Раши, подразумевался ход зодиакальных созвездий, со сменой которых проходят месяцы и времена года, меняется погода. Авторы Перевода Семидесяти, скорее всего, рассуждали похожим образом. Об этом говорит комментарий переводчика Септуагинты профессора П. А. Юнгера: «Перемены в небе – законы движения светил небесных... Разнообразие в атмосферных явлениях на земле: в одних местах бури, в других – тишина, в одних – дождь, в других – ясная погода; тепло и холод и т. п. – все это одновременно бывает в разных местах земли по воле Божией»¹. В Эфиопской Книге Иова строка 38:33 является комбинированным переводом. Эфиопские книжники выправили первую часть стиха по масоретскому тексту, но, столкнувшись с «гапаксом» во втором полустишии, оставили перевод стиха по Септуагинте без изменения, поэтому получилась компиляция: «Знаешь ли ты уставы неба, или хотя бы то, что под небом одновременно бывает?»² Данный эфиопский перевод тем более ценен, что мы имеем доказательства того, что переписчики сверили строку с еврейским текстом и отдали ему предпочтение в первом полустишии, но наличие уникального слова в данной строке вызвало переводческую проблему, из-за которой эфиопские книжники приняли решение выбрать для второго полустишия более ясное греческое чтение.

Итак, мы видим несколько переводческих стратегий, в рамках которых эфиопские экзегеты переводили греческие соответствия, на месте которых в еврейском тексте встречаются *haraḥ legomena*. Во-первых, эфиопские переводчики почти в половине случаев оставляют текст Септуагинты без изменения, не видя в них лингвистической проблемы, потому что при переводе опираются только на греческий текст. Во-вторых, в тех случаях, которые представляют для переводчиков лингвистические трудности, они прибегают к описательному переводу, используя перифраз или синонимию, чтобы заменить греческое соответствие еврейским *haraḥ legomena*. В тех случаях, о которых мы точно знаем, что эфиопские писцы проводили сверку с еврейским текстом, намечается тенденция избегания *haraḥ legomena* в пользу более ясных вариантов греческой Септуагинты.

¹ Юнгеров П. А. Книга Иова. Опыт переложения на русский язык. – Режим доступа: https://azbyka.ru/otechnik/Pavel_Yungerov/kniga-iova/38 (дата обращения: 09.06.2026).

² Надежкин А. М. Повтор в художественном языке Эфиопской Книги Иова. – Москва, 2023. – С. 201.

Литература

1. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. – М., 2014. – 1376 с.
2. Надежкин А. М. Повтор в художественном языке Эфиопской Книги Иова. – Москва, 2023. – 210 с.
3. Подстрочный перевод книг Ветхого Завета [Электронный ресурс]. – URL: <https://manuscript-bible.ru/RP/c.l1.htm#/HEB/Job/38//rg> (дата обращения: 09.06.2026).
4. Юнгеров П. А. Книга Иова. Опыт переложения на русский язык [Электронный ресурс]. – URL: https://azbyka.ru/otechnik/Pavel_Yungerov/kniga-iova/38 (дата обращения: 09.06.2026).
5. Complete Jewish Bible with Rashi commentary [Электронный ресурс]. – URL: https://www.chabad.org/library/bible_cdo/aid/16440/showrashi/true (дата обращения: 09.06.2026).
6. Jewish encyclopedia [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.jewishencyclopedia.com/articles/7236-harax-legomena> (дата обращения: 09.06.2026).